

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
General Certificate of Education **ADVANCED SUBSIDIARY** Level

**SANSKRIT**

**8608/1**

PAPER 1. Prescribed Texts and Essays

**MAY/ JUNE 2011**

Additional materials:  
Answer paper

**TIME** 2 hours

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the separate answer paper.

Answer **all** questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

**INFORMATION FOR CANDIDATES**

The maximum number of marks for each question is shown in brackets [ ] at the end of each question or part question.

---

**This question paper consists of 7 printed pages and 1 blank page.**

## Section A

## Prescribed Texts

1 *Hitopadeśa*

- (a) अस्ति वाराणस्यां कर्पूरपटो नाम रजकः । स चैकदा निर्भरं प्रसुप्तः । तदनन्तरं द्रव्याणि हर्तुं तद्गृहं चौरः प्रविष्टः । तस्य प्राङ्गणे गर्दभो बद्धस्तिष्ठति कुक्कुरश्चोपविष्टः । तं चौरमवलोक्य गर्दभः श्वानमाह । तव तावदयं व्यापारः । तत्किमिति त्वमुच्चैः शब्दं कृत्वा स्वामिनं न जागरयसि । कुक्कुरो ब्रूते । माम् । नियोग- 5  
स्यास्य चर्चा किं त्वया कर्तव्या । त्वमेव जानामि यथाहमेत-  
स्याहर्निशं गृहरक्षां करोमि । यतोऽयं चिरान्निर्वृतो ममोपयोगं न जानाति तेनाधुना ममाहारदानेऽपि मन्दादरः । विना विधुर-  
दर्शनं स्वामिनोऽनुजीविषु मन्दादरा भवन्ति ॥

*from 'The Ass, the Dog and the Thief'*

- (i) Translate lines 2 to 7, '*tasya prāṅgaṇe . . . karomi*' . [6]
- (ii) Translate and analyse the following compounds into their elements:  
 (a) '*tadgṛham*' (line 2)  
 (b) '*āhāradāne*' (line 8)  
 (c) '*vidhuradarśanam*' (lines 8 and 9) [6]
- (iii) Summarise the story as it develops from this point. [2]

- (b) ततो विषणान्मृगालानवलोक्य वृद्धमृगालेन केन चित्प्रतिज्ञातम् ।  
 मा विषीदत । एवं चेदनेनानीतिज्ञेन वयं मर्मज्ञाः परिभूताः  
 तद्वथायं नश्यति तन्मया विधेयम् । यतोऽमी व्याघ्रादयो वर्ण-  
 मात्रविप्रलब्धाः मृगालमज्ञात्वा राजानममुं मन्यन्ते तद्वथायं परि-  
 चीयते तथा कुरुत । तत्र चैवमनुष्ठेयं यथा वदामि । यदा सर्वे 5  
 संध्यासमये तत्संनिधाने महारावमेकदा करिष्यथ ततस्तं शब्दमा-  
 कर्ण्य स्वभावात्तेनापि शब्दः कर्तव्यः । यतः ।

यः स्वभावो हि यस्य स्यात्तस्यासौ दुरतिक्रमः ।  
 श्वा यदि क्रियते भोगी तत्किं नाश्नात्युपानहम् ॥

from 'The Blue Jackal'

- (i) Translate and name the types of the following compounds:  
 (a) 'vṛddhasrgālena' (line 1);  
 (b) 'anītijñena' (line 2) [4]
- (ii) Translate lines 3 to 7, 'yato'mī . . . kartavyaḥ'. [8]
- (iii) Scan lines 8 and 9. [4]

[Total: 14 + 16 = 30 marks]

[Turn over

2. *Rāmāyaṇa of Vālmīki*

- (a) व्यनदद् भैरवं नादं धरण्यामल्पजीवितः ।  
 म्रियमाणस्तु मारीचो जहौ तां कृत्रिमां तनूम् ॥  
 स्मृत्वा तद्वचनं रक्षो दध्यौ केन तु लक्ष्मणम् ।  
 इह प्रस्थापयेत् सीता तां शून्ये रावणो हरेत् ॥  
 स प्राप्तकालमाज्ञाय चकार च ततः स्वनम् ।  
 सदृशं राघवस्येव हा सीते लक्ष्मणेति च ॥

5

*Aranyakāṇḍa, Chapter 44, vv 17 to 19*

- (i) Translate lines 1 to 4, 'vyanadad . . . haret' . [8]
- (ii) Translate and describe the grammatical nature of:  
 (a) 'prāptakālam' (line 5)  
 (b) 'rāghavasya' (line 6) [4]
- (iii) Describe in brief what has led up to this episode of the story and how it develops over the next day or so. [3]

(b) दिक्षु सर्वासु तां देवीं विचिन्वन्तः सहस्रशः ।  
अहं सम्पातिवचनाच्छतयोजनमायतम् ॥

तस्या हेतोर्विशालाद्याः समुद्रं वेगवान् प्लुतः ।  
यथारूपां यथावर्णां यथालक्ष्मवतीं च ताम् ॥

अश्रौषं राघवस्याहं सेयमासादिता मया ।  
विरगमैवमुक्त्वा स वाचं वानरपुङ्गवः ॥

5

*Sundarakāṇḍa, Chapter 31, vv 14 to 16*

- (i) Translate and identify the types of the following compounds:  
 (a) 'sarpātivacanāt' (line 2)  
 (b) 'śatayojanam' (line 2) [4]
- (ii) Translate lines 3 to 6, 'tasyā . . . vānarapuṅgavaḥ'. [8]
- (iii) The above three verses form the final part of a description given by Hanuman to the imprisoned Sītā. Who was Hanuman? How had he got to the Aśoka grove? What was his purpose in telling Sītā these things? [3]

[Total: 15 + 15 = 30 marks]

[Turn over

3. *Bhagavad Gītā*

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः पृच्छामि त्वां धर्मसम्मूढचेताः ।  
 यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥  
 अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।  
 विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥  
 यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽर्जुन ।  
 कर्मेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥

5

Chapter 2, vv 7 and 17; Chapter 3, v 7

- (i) Translate lines 1 to 4, '*kārpaṇya . . . kartum arhati*'. [10]
- (ii) Translate and identify the type of the following compounds:  
 (a) '*karmendriyaiḥ*' (line 6)  
 (b) '*karmayogam*' (line 6) [4]
- (iii) The *Bhagavad Gītā* identifies many ways to approach the final aim of liberation, *mokṣa*. Briefly describe three of these paths and the means they employ for the realisation of this aim. [6]

[Total: 20 marks]

**Section B**

## Essays

1. Write a short essay on **one** of the following:

(a) As an incarnation of the absolute consciousness, is Kṛṣṇa's portrayal in the *Śrīmad Bhāgavatam* surprising?

(b) Is the *Śrīmad Bhāgavatam* primarily entertainment or philosophy?

[ 20 marks ]

2. Write a short essay on **one** of the following:

(a) What kind of lawgiver was Manu?

(b) What does Manu say about the after-life?

[ 20 marks ]

**BLANK PAGE**